

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

30 сентября 2026

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02

**Управление качеством
перевода**

Направление подготовки:	45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде
Профиль подготовки:	Цифровая лингвистика
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2027

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 13 августа 2020 года № 1003.

Разработчик программы: Кириллов А. Г., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде. Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 28 сентября 2026, протокол № 2.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины — формирование у обучающихся системы углубленных теоретических знаний и прикладных компетенций в области методологии оценивания, контроля и стратегического управления качеством письменного перевода и локализации с использованием современных автоматизированных метрик и ИТ-инструментов.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение отечественных, международных стандартов и нормативных требований (ISO, ГОСТ) к организации переводческих процессов и обеспечению качества ИТ-локализации;
- освоение методологии применения автоматизированных метрик оценки качества машинного перевода (BLEU, METEOR, TER) и систем лингвистического контроля качества (TQA);
- формирование навыков построения комплексных моделей классификации и количественного (количественного) подсчета переводческих ошибок в специализированных текстовых массивах;
- развитие умений разрабатывать экспертные регламенты, технические задания и пользовательские инструкции по обеспечению лингвистического качества переводных цифровых ресурсов.

1.2. Требования подготовленности обучающегося к освоению содержания дисциплины

Освоение дисциплины «Управление качеством перевода» в 4 семестре опирается на сквозные ИТ-компетенции и исследовательские навыки, полученные магистрантами в 1–3 семестрах (курсы «Методика лингвистического исследования», «Язык программирования Python», «Программирование в гуманитарной сфере», «Медиалингвистика»).

Обучающийся перед началом освоения дисциплины должен:

Знать:

- базовые принципы автоматизированной обработки неструктурированных текстовых массивов на языке Python;
- теоретические основы лингвопрагматики, теории речевых актов и законы построения дискурса;
- базовые количественные (статистические) методы и формулы подсчета частотных характеристик текста.

Уметь:

- проводить квалифицированный качественный анализ лингвистического материала и выявлять коммуникативно-речевые девиации (ошибки);
- использовать электронные таблицы (Excel/Google Таблицы) для ведения матричных расчетов и статистической группировки данных.

Владеть:

- навыками академического стиля речи на русском и иностранном языках;
- базовыми навыками ведения технической и проектной документации в репозиториях Git/GitHub.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, систематизации и критического анализа информации	УК-1.1.2. Знает принципы сбора, систематизации и критического анализа текстовых данных, терминологических систем и параллельных корпусов в области цифровой лингвистики и автоматизированного перевода
	УК-1.2. Умеет определять релевантность источников информации, соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	УК-1.2.2. Умеет определять релевантность лексикографических источников и баз данных, соотносить разнородные языковые явления в исходном и переводном текстах и систематизировать их для решения переводческих задач
	УК-1.3. Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет	УК-1.3.2. Имеет практический опыт работы с информационными объектами (САТ-системами, электронными словарями) и интернет-ресурсами для предпереводческого анализа и автоматизации процесса перевода

2. ОБЪЁМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объём дисциплины

Семестр	Контактная работа			СР	Форма ПА	Итоговый объём, часов/з. е.
	Л	П	ПА			
4	–	24	–	84	зачёт	108/3
Итого:	–	24	–	84		108/3

Л — лекции, П — все виды занятий семинарского типа, ПА — промежуточная аттестация, СР — самостоятельная работа обучающегося.

2.2. Структура дисциплины

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов		
	Л	П	СР
Теоретико-методологические основы управления качеством перевода		6	21
Международные и отечественные стандарты переводческой индустрии		6	21
Автоматизация контроля качества и Translation Quality Assurance (TQA)		6	21
Метрики оценки качества машинного перевода и классификация ошибок		6	21
Всего:	–	24	84

2.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Теоретико-методологические основы управления качеством перевода
Проблема дефиниции и оценки качества перевода (Translation Quality Management) в эпоху цифровизации. Понятие переводческой нормы как совокупности требований и критериев качества. Коммуникативно-прагматическая адекватность и эквивалентность как нормативные категории оценивания. Понятие «профессионально ориентированного перевода». Эволюция подходов к стандартизации и сертификации переводческих и локализационных услуг в России и за рубежом.
Раздел 2. Международные и отечественные стандарты переводческой индустрии
Зарубежные отраслевые стандарты качества. Международный стандарт ISO 17100:2015 (требования к переводческим процессам, кадровой компетентности исполнителей, техническому обеспечению и процедурам верификации качества). Отечественная нормативная база: ГОСТ Р 7.36-2006 «Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления». Практические рекомендации Союза переводчиков России (СПР). Организация взаимодействия между заказчиком и исполнительской группой в ИТ-проектах, разработка контентных спецификаций.
Раздел 3. Автоматизация контроля качества и Translation Quality Assurance (TQA)

Технологии инструментального контроля качества текстов в современных облачных CAT-системах (на примере открытых платформ вроде Smartcat). Архитектура модулей Translation Quality Assurance (TQA). Автоматическое выявление формально-технических и лингвистических ошибок: пропуски перевода, нарушение орфографии и пунктуации, неконсистентность терминологии (несовпадение с глоссарием), повреждения тегов разметки данных. Принципы управления базами переводческой памяти (Translation Memory) и терминологическими базами (TB) для предотвращения брака.

Раздел 4. Метрики оценки качества машинного перевода и классификация ошибок

Проблема оценки систем машинного перевода (MT Evaluation). Автоматические математико-статистические метрики оценки качества: алгоритмы вычисления BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), METEOR, TER (Translation Error Rate). Сфера применения, возможности и ограничения автоматических метрик. Качественные лингвистические модели оценки (метрика MQM — Multidimensional Quality Metrics). Типология и классификация переводческих ошибок (смысловые, терминологические, нормативно-языковые, стилистические). Разработка формул количественного (количественного) расчета индекса качества перевода (TQ-индекса) с учетом веса и критичности ошибок.

2.4. Организация учебных занятий

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Учебная литература

3.1.1. Основная

1. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода : история, теория, практика / Е. А. Княжева. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 246 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166>.

3.1.2. Дополнительная

1. Барабанова, И. Г. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / И. Г. Барабанова, О. В. Володина ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=713611>.

3.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	https://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
Облачная CAT-платформа Smartcat (Раздел TQA)	https://smartcat.com	Открытый ресурс
Электронный справочник КлассИнформ	https://classinform.ru/	Открытый ресурс
Официальный портал ISO (Раздел ISO 17100)	https://www.iso.org/standard/59149.html	Открытый ресурс

3.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
ГОСТ 7.36-2006 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления	https://internet-law.ru/gosts/gost/4547/
Правила оказания переводческих и особых	https://www.gostinfo.ru/Content/img/services/

Наименование ресурса	Адрес
видов лингвистических услуг	PR_50.1.027-2014.pdf

3.4. Методическое обеспечение дисциплины

3.4.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Лекции реализуются через изложение учебного материала с возможным мультимедийным сопровождением. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лектор должен стимулировать обучающихся к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у обучающихся ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности обучающихся в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии обучающихся. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы обучающихся, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях обучающиеся учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Практические занятия проводятся в форме устных и письменных опросов, диспута, тестирования, выполнения заданий, обсуждения докладов, выполнения контрольных заданий и пр.

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя обучающиеся, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

3.4.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Самостоятельная работа включается в общую трудоёмкость учебной нагрузки обучающегося.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- освоение и расширение теоретических знаний по изучаемой дисциплине;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа должна быть выполнена индивидуально или являться частью коллективной работы (в случае выполнения группового задания в работе делается соответствующая оговорка).

3.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

3.5.1. Аудитории для проведения занятий

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса. Доступная среда» раздела «Сведения об образовательной организации».

3.5.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы демонстрационным оборудованием (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

3.5.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
LibreOffice Calc	Свободная (GNU Lesser General Public License — LGPL)
Браузер со встроенными инструментами разработчика (Chromium / Яндекс Браузер)	Свободная (BSD / Собственная лицензия)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

4.1. Методика проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Фонд оценочных средств по дисциплине включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

4.1.1. Балльно-рейтинговая карта дисциплины

Виды работы	Виды контроля, критерии оценки и количество баллов
Текущий контроль	
Аудиторная работа (0-20 баллов)	Посещение занятий и участие в работе: 10 баллов — посещение не менее 50% занятий 15 баллов — посещение 60-80% занятий, участие в обсуждениях материала 20 баллов — посещение 90-100% занятий, активное участие в обсуждениях материала
Самостоятельная работа (0-40 баллов)	
Промежуточная аттестация	
Контрольное задание (0-40 баллов)	Выполнение письменного контрольного задания в СДО Moodle

4.1.2. Шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания

Общее количество баллов	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–34	Компетенции не сформированы.	неудовлетворительно (не зачтено)	F
Теоретическое содержание не освоено, практические навыки не сформированы, большинство учебных заданий не выполнено, качество их выполнения минимальное, все задания содержат грубые ошибки. Обучающийся не готов решать типовые профессиональные задачи.			
35–49	Уровень владения компетенциями недостаточный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX
Теоретическое содержание освоено частично, практические навыки не сформированы, большинство учебных заданий не выполнено, качество их выполнения минимальное, большинство заданий выполнено с ошибками. Обучающийся не готов решать типовые профессиональные задачи.			
50–59	Уровень владения компетенциями	удовлетворительно	E

Общее количество баллов	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	посредственный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	(зачтено)	
Теоретическое содержание освоено частично, практические навыки сформированы фрагментарно, многие учебные задания не выполнены, качество их выполнения минимальное, многие задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенциями удовлетворительный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D
Теоретическое содержание освоено частично, пробелы не носят существенного характера, практические навыки в основном сформированы, большинство учебных заданий выполнено, качество их выполнения удовлетворительное, некоторые задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенциями преимущественно высокий для их формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C
Теоретическое содержание освоено полностью, некоторые практические навыки сформированы недостаточно, все учебные задания выполнены, качество их выполнения высокое, некоторые задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенциями высокий для их формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B
Теоретическое содержание освоено полностью, практические навыки сформированы, все учебные задания выполнены, качество их выполнения близко к максимальному, однако есть несколько незначительных ошибок. Обучающийся готов эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенциями превосходный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	A
Теоретическое содержание освоено полностью, практические навыки сформированы, все учебные задания выполнены, качество их выполнения близко к максимальному. Обучающийся готов эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и способен разрабатывать новые решения.			

4.2. Оценочные средства текущего контроля

4.2.1. Вопросы для подготовки к семинарским занятиям

Раздел 1. Теоретико-методологические основы управления качеством перевода

1. В чем заключается специфика дефиниции качества перевода в эпоху цифровизации и внедрения искусственного интеллекта?

2. Дайте определение понятию «переводческая норма». Из каких компонентов складывается современная переводческая норма?
3. Каковы основные различия между категориями «адекватность» и «эквивалентность» в контексте оценки качества перевода?
4. Какое содержание вкладывается в понятие «профессионально ориентированный перевод» в современной индустрии локализации?
5. Опишите эволюцию подходов к стандартизации переводческой деятельности в России за последние два десятилетия.
6. Какие ключевые этапы прошла международная сертификация переводческих услуг перед формированием современных стандартов?

Раздел 2. Международные и отечественные стандарты переводческой индустрии

1. Каковы основные требования международного стандарта ISO 17100:2015 к квалификации и компетенциям штатных и внештатных переводчиков?
2. Какие стадии верификации качества перевода (editing, proofreading, review) являются обязательными согласно стандарту ISO 17100:2015?
3. В чем заключаются требования ГОСТ Р 7.36-2006 к оформлению и структуре неопубликованного перевода в РФ?
4. Какова практическая роль Рекомендаций Союза переводчиков России (СПР) в регулировании отношений между заказчиком и фрилансером?
5. Каковы особенности организации взаимодействия между заказчиком, РМ (менеджером проектов) и исполнителями в ИТ-проектах?
6. Что такое контентная спецификация (content specification) и как она влияет на итоговую оценку качества локализации программного обеспечения?

Раздел 3. Автоматизация контроля качества и Translation Quality Assurance (TQA)

1. Каковы принципы работы систем инструментального контроля качества текстов в облачных CAT-инструментах (на примере Smartcat)?
2. Опишите архитектуру и логику работы современных модулей Translation Quality Assurance (TQA).
3. Какие типы формально-технических ошибок автомата выявляет эффективнее всего, а какие требуют обязательного постредактирования человеком?
4. Каков механизм автоматической проверки неконсистентности терминологии по подключенным терминологическим базам (ТБ)?
5. Как повреждение или пропуск тегов разметки данных (tags) в CAT-системах влияет на техническое качество финального продукта?
6. Каким образом регулярный аудит и очистка баз переводческой памяти (Translation Memory) предотвращают появление брака в новых проектах?

Раздел 4. Метрики оценки качества машинного перевода и классификация ошибок

1. В чем заключается методологическая сложность оценки систем машинного перевода (MT Evaluation) человеком?
2. Опишите математический алгоритм вычисления и область применения метрики BLEU. В чем её главные ограничения?
3. Чем метрики METEOR и TER концептуально отличаются от классического алгоритма BLEU?
4. Каковы принципы построения многомерной лингвистической модели оценки качества перевода MQM (Multidimensional Quality Metrics)?
5. Опишите иерархию и типологию переводческих ошибок: как разграничиваются смысловые, терминологические и стилистические дефекты?
6. Как рассчитывается количественный индекс качества перевода (TQ-индекс)? Каким образом устанавливается «вес» и критичность (minor, major, critical) конкретной ошибки?

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

4.2.2. Темы докладов

1. Влияние генеративного искусственного интеллекта и нейросетей на трансформацию понятия «качество перевода».
2. Переводческая норма и узус: динамика изменений под воздействием цифровой коммуникации.
3. Прагматическая адаптация текста как ключевой критерий адекватности перевода в маркетинговой сфере.
4. Становление и развитие рынка профессионально ориентированного перевода и локализации в XXI веке.
5. Сравнительный анализ зарубежных отраслевых стандартов качества перевода (DIN, EN, ASTM) и отечественной нормативной базы.
6. Практическое применение стандарта ISO 17100:2015 в деятельности современных переводческих агентств (LSP).
7. Специфика применения ГОСТ Р 7.36-2006 при подготовке научно-технической документации.
8. Юридические и экономические аспекты взаимодействия заказчика и исполнительской группы в ИТ-отрасли.
9. Разработка и внедрение контентных спецификаций для мультязычных ИТ-проектов.
10. Сравнительный анализ TQA-модулей в современных CAT-системах (Smartcat, Trados, memoQ).
11. Типичные технические ошибки при локализации ПО: пропуски, нестыковка тегов и искажения интерфейса.
12. Методология ведения и контроля качества корпоративных терминологических баз (Glossaries / Termbases).
13. Стратегии управления базами Translation Memory (TM) на крупных долгосрочных проектах.
14. Эволюция подходов к оценке качества машинного перевода: от экспертного анализа к автоматическим метрикам.
15. Автоматические метрики (BLEU, METEOR, TER) как инструмент оценки эффективности кастомизации движков машинного перевода.
16. Практический опыт интеграции метрики MQM в производственные процессы локализационных компаний.
17. Разработка внутренней корпоративной шкалы штрафа (веса ошибок) для оценки качества работы переводчиков.
18. Модели расчета TQ-индекса (Translation Quality Index): баланс между автоматизацией и экспертной оценкой.

Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	– соответствие теме доклада; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	70
2. Обоснованность выбора источников	– круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	15
3. Изложение	– литературный стиль.	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

4.3. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.3.1. Контрольные задания

4.3.2. Ключи к контрольным заданиям

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

5. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-преподавательский состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.